

# **Digitales Brandenburg**

**hosted by Universitätsbibliothek Potsdam**

## **Hamishah humshe Torah**

'im 3 targumim ... pe. Rashi, u-ferush Rashbam u-ferush Mikhlal yofi min  
R. Shelomoh ben Melekh u-ferush Be'er reḥovot 'al diķduķe Rashi ...  
ye-Sefer ha-Ḥinukh me-Rabenu Aharon ha-Leyi be-sof kol ḥelek

Sefer Shemot

**Shelomoh ben Yitsḥak**

**Frankfurt de-Oder, 544 [1783 oder 1784]**

λ

**urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10060**

## אונקלוס

דְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָא בְּמִימְרָיה לְמַפְרָקָהוֹן זֶה :  
 א וּמֹשֶׁה הָנָה רַעַי יְתִיעָנָא דִּיְתְּרוֹחָמוֹתִי  
 רְבָא דְּמִירָן וְדְבָרָנוֹתִעֲנָא לְבָתָר שְׁפָרְדְּעָא :  
 לְמַרְבָּרָא וְאַתָּא לְטוֹרָא דְּאִיתְגָּנִיד עַלְוָתִי :  
 וְקָרָא יְהִי לְחוֹרֵב : ב וְאִתְגָּלֵי מְלָאָכָא דִּיְ  
 לִיה בְּשַׁלְחוֹבִית אַשְׁתָּא מְנוֹ אַסְנָא וְחַנוֹא וְהָא  
 אַסְנָא בְּעִיר בְּאַשְׁתָּא וְאַסְנָא לְיוֹתָהִי מְתָאָכִיל :  
 ג וְאָמֵר מֹשֶׁה אִתְפְּנֵי־כְּנָן וְאַתָּנוּ יְרָחָם :  
 חַיּוֹנָא רְבָא הַרְוִין מָה־זֶה לְאִמְתּוֹךְ אַסְנָא :  
 ד וְחַנוֹא יְהָנָה אַכְּיָד־אִתְפְּנֵי לְמִיחְוֵי וְקָרָא  
 לִיה יְהָנָה אַסְנָא וְאָמֵר מֹשֶׁה מָשָׁה נָא מְרָא  
 הָא אָנָא : ה וְאָמֵר לְאִתְקַרְבֵּלְכָא שְׁרִי  
 סִינְקָמְלָא רִינְגְּלָה אַרְיָ אַתְּרָא דְּאַתְּ קָאִים  
 אַלְוָהִי אַתְּרַדְּקָרְשִׁה הוּא : ו וְאָמֵר אָנָא  
 אַלְהָא דְּאָבוֹר אַלְהָא דְּאָבְרָהָם אַלְהָא דִּיזְקָח  
 וְאַלְהָא דִּיזְקָבֵב וּבְבָשְׁינוֹן מֹשֶׁה לְאָפָהִי אַרְיָ  
 דְּחִילָל מְלָאָסְתְּכָלָא בְּצִירָה־יְקָנָא־דָּעַי :  
 ז וְאָמֵר יְהָנָה מְגָלָא גְּלִיקָנָטִי יְרָחָם־שְׁעָבוֹר  
 כִּיבְּיהָוָן

## רש"י

(א) אחר המורבר . לא תפרק יונון כלם ירעו כבודות חוריים : אל הר האלהים . על כס העתיד : (ב) בלחא אש . כביכולת ח' ר' ל' ז' ח' כח'ו ז' חמ'ים . (شمואל ב' בח) לא כהלה ואל תעטם עבדת' ז' ז' ל' מ' כו' כו . (יחוקאל י') וְהַלְלוּ  
 לְבָתָךְ (ט' ) : מִתְּרוֹחָה . וְלֹא חִילְבָּר מִעְשָׂה עַמּוֹתָנִי כְּבָרָה : אַכְל . נְאַכְל כְּיוֹן לְעַבְדָה אַחֲרָה לְקַחְתָּם (ט' ) : (ג) אָסְרוֹה  
 נָא . לְפָרָד זְוִיכָן לְצִקְנִים : (ה) שָׁל . זְלָפָסָה . כְּמוֹנוֹת הַכְּרָחָה . כְּיַוְצָלָק (ו') : אָדָמָה קְרָשָׁהוּא . גִּמְקוֹם .  
 (ז) (כִּירָעָמָת מְכַאֲבוֹן . כְּמוֹוֹגָלְקָסָס כְּלָמְרָכִי פָּקָטִי לְכַתְּבָן לְדֻתָּת מְכַהְוֵי וְלֹמְשָׁעָבָרְוָה מְעַקְתָּס)

## באר רחובות דקדוקי רש"י

לְפָס כְּנָרָדוֹן יְהָלָל לְדַעַת שְׁמִירָה טַעַנְיָן שְׁכוֹנָה צְיָעָן : (ט') רַעַי יְוּדִיעָן סֹוגָה שְׁהָגָה שְׁכָתוֹן סְכִית מָרָה חִסְרוֹן כִּיְתָ  
 לְקָבְנִית גְּעָרָה וְהָרְטוֹן לְכָה וְכָלְחוֹן שְׁזִוְרָת עַלְמָקָם לְכָה (כָּל"ה כְּעָרָן) וְכָלְסָלָל עַקְעָס הַיְמָנָה וְכָלְמָנָה וְכָלְמָנָה וְכָלְמָנָה וְכָלְמָנָה  
 לְבָדָכָת אָז לְכָל אָז וּרְאֵת לוֹוֹר מְלָת לְבָת שְׁסָעוֹלְסָוֹל וְכָלְמָנָה וְכָלְמָנָה וְכָלְמָנָה וְכָלְמָנָה  
 נְגַנְּזָנִי זְוִיכָן לְכָל : וּנְסָעָה סְכָבָכָעָד וְזָהָב תְּמָמָה וְכָלְמָנָה וְכָלְמָנָה וְכָלְמָנָה  
 סְקִי מְגַיְּחָלָס כְּתִיכָּבָד : בְּלָבָד כְּיַהְקָבָן לְכָלְמָנָה וְכָלְמָנָה וְכָלְמָנָה  
 לְפָסָן וְגַיְגָסָן פָּנִי מְלָאָמָן כְּתִבְמָה לְפָסָן לְבָנָק כְּתִי"ז בְּנָלָת לְבָנִי  
 וְפָנִי

שעכזבוזון דברי ישראל וגלי קרמי ית תיזקחא רעכדו בטימרא דלא נצ'ו אינש בחריה : א' ומשה ברוח רעהית ענא דיתרו חמי רבא דפזון זובר עת ענא לאחר שפר בעיא באחויר פרדרא ואהא לטונא ראנטלי עלי זקנא דמי להזרכ : ב' זאנטיגלי גונגעאל מלאנכא בי' ליה בלטבי אישטא כוגא פגיא ותמא זקא פגיא מסכיב בא' תאה ומפני ליתוי יקיד ומתקאיל בנירא : ירושלמי

וּרְוַשָּׁלְמִי  
וְחַקָּמָא וְהֵא סְנִיא בְּעִיר בְּאֶשָּׁא וְסְנִיא בְּמַרְטִיב וְלֹא יִקְדֵּם  
וְאַתְּחֵי יִתְהֻזֵּא רְבָא הַרְוִי כִּי בְּגַלְלָה מָה סְנִיא בְּמַרְטִיב  
וְלֹא יִקְדֵּם :  
שְׁלֹוף פְּנַרְלָך :

דָּהֶן וְעַלְיוֹ אָנֵט עַמִּיר לְקַבֵּל אָבוֹתִים לְמִלְּפָא יְתָה לְבִנֵּי יִשְׂרָאֵל : ۱ וַיֹּאמֶר אָנָּא הוּא אֱלֹהִים דָּבָר  
רַא כְּרֻבָּם אֱלֹהִים קִיצָּחָק וְאֱלֹהִים בְּנֵי קָנָק וּכְבָשְׁנָו כְּשָׂה לְאָגְפָו אֲרוֹם תָּהָר וְחַלְמַסְתָּכִי בָּצָר אִינְךָ שְׁבִינָה  
בָּנָי : ۲ וַיֹּאמֶר קְמַלָּא גָּלִיל קָרְמִי תֵּחַזֵּף עָלָיו דְּקַמְּצָבִים נִתְּחַזְּקָה  
גָּלִיל קָרְמִי מִזְמְרָתָהּ שְׁמַע קָרְמִי מִזְמְרָתָהּ שְׁמַע קָרְמִי מִזְמְרָתָהּ שְׁמַע

באר רחובות דקדוקי רשי

רשב"ם

כלה יופי

וְעַד מִתְחָכֵל . הָיוּ יְהִינָּה מִלְּפָנָן וְעַד כֶּרֶעֶל דָּרוֹמָת כָּמוֹן  
רוֹכְכִים עַל חָלָפִים עִירִים וְעַלְפִים שִׁירִים לְבָם :  
(אוכל) . מְלָאוּ הוּא הָאָרֶב : (ג) (אֲסֻוָּה נָא) . לְאַכְוָרָה  
נְרָאָה שַׁהְוָא הַפְּקָד עַנְנָנוּ אַכְל לְקוֹת הַעֲנוּזָה הַוְּא בְּעַצְמָה,  
כִּיחַם מִסְתְּרָה עַמּוֹן  
וְפִי אַסְוָרָה נָא מִמְּקוֹמֵי וּבָן  
כִּי סְדָר לְרָאוֹת סְרָר מִמְּקוֹם  
לְרָאוֹת : (ד) (מִשְׁרָה  
מִשְׁה) . קְרִיאָת הַכְּפָלָל  
לְצַוְּרָן שְׁהִיה קְוֹאָפְעָת  
אַחֲרָפָעָם לְרוֹזָה נָא :  
(ה) (חַלּוּם) כְּמוֹ הַנְּהָה :  
(שׁל) . שְׁרָשׂוֹנָשָׂל בְּפֶלֶט  
שְׁמוֹלָכָה גַּשְׁפָעָן בְּוּנָנָן  
הַחֲטָרָה

ג (א) (אחר התפרק). מוקם מורה אכבה מוח נקריא  
בן כהרגומו בחר שפר רעה דמבראלפי' שהרעה  
נוהג שם הבהירות תרגום  
ויניגורובר : (חוירבה) ה הא  
טפשח כי המלה מלעיל :  
(ב) (כלבתה אש) שרשוי  
לרבולפי' שהלב מבוצענוו  
הארס וועצמו נאמר בסוכן למצויע כל זוף וועצם שלולב .  
ויש שפירושו לריבת באש כטובי' הבה אש ואם כן תהיה המלה  
מניח' הלכו לחת בתפלס איזות נפשן ווומיה לדון בדברי'  
המשנה אחד המבער וואחד המליך ?  
(חסנה) . נקרא הар פיעיעל שמן בהרואות למד רחפיעל  
ביבטאי .

אונ קלוס

ונישו ג' ובעתי ארץ-מקאבי: ח נאך כייבוזן: ח ומארך דמצראiol אסקוthon מנדראע ההיא לארע טבא ופטיא לארע עברא חלב ורבש לאחד בענאי וחיטאי ואמוראי ופרינאי וחינאי ויבוסאי: ט וכען הא קבילה בני-ישראל עלת לפרקוי ואפ-גניל-קדרמי נר-דוחקאי דמצראי ותקין להז: י וכען איתה ואשלחן-לחות-פרעה ואפיק יתעטני בני-ישראל ממצרים: יא ואמר משה קדם כי פאן אנא ארי אויל לוח-פרעה וארי אפיק ותבנוי ישראל ממצרים: יב ואמר ארי-יה-מי MRI בסצדר וויזדר אמת ארי אנה שלחן באפקוטר יתעטא ממצרים תפלהון קדס-אי על טורא הרין: יג ואמר משה קדס-אי הא אנה אתי לוח-בני ישראל ואמר להז אללה דאבא חכון שלחני לוחכון-וירזון-לי מה שמי מה אימר להז: יד ואמר יי למשה אהיה אשר אהיה ונאמר ברן פיר לבני ישראל אהיה שלחני לוחכון: טו ונאמר עוד יי למשה ברן פיר לבני ישראל יי אללה דאבא חכון אלהיה דאבא חכם אלהיה דיצחק ואלהיה דיעקב שלחני אליכם וה-שמי לעלם וזה דוכני

ורבי רשי

מיעתס: (א) ועה להוא שלחן אל-פרעה. ואך-חמייך ייך תועיל וכויא הות עמי יועלן דברן וויאויס מעתס: (ב) מי-אנכי. מ-חניאו-כל-דרן עם קוילcis: וביאו-זיא-את-בנין-ישראל. ווילס חונ-חני בעה וויא-דרל-עיגן' לאמ-נט למ-עלן פא כי-לען-וילס כ-לע-זיא עון-זיא-פ-וילס: (ב) ואמ-רכ-יא-ויה-ע-ב-ן. ס-ע-ב-ן על-ר-ח-ז-ו-ר-א-ז-ן ז-ל-ח-ז-י-ו-ח-ר-ין. ס-ה-ו-ר-ת-ו-ל-ח-ז-י-ו-ח-ר-ין כ-ל-מ-ו-ת-י ו-כ-ל-ה-י צ-ה-ל-ן ח-ל-ג-ז-ה ד-ק-י-ת

כל קורמי ביביהן : ז' ואיתגלית יומא רין עליך בגזוי דיבמ'יר לשבויהו מון יודה דבצרא' ולאפקיתחו מוארכא  
בניא מסקבתא לארע טקחא ופתיא בחורכין לארע עברא תלך ורבש לאתר ובעיר ממען בענאי וথימאי ומי :  
ט וכדורו הא קבילה בגין ישראל סליקת לקומי ולהוו געל קדמי ית ודומא דבצרא' בתקון מהוזן : ז' גדרין  
איתא ואשרריך לות פרעה וגוי : י' ואמר משה וגוי : י' ואמר ארום יהי ביכרי בפערך ורין לך פיכנא באנא  
שזרוף במקומך ית עקא כמארים הפלחו קום י' רתקבלו ית אוביית על טוואר חדין : י' ואמר משה קדט  
''ה אגנא אויל לות בגין ישראל ואמר להו ''אלקה ואבקתבע שרבג' לותבו ג' נימרוין לי פה שמייה מה אמר  
להו : י' ואמר ''למשה דין זאפר ותוה עצמא ירושלמי

רומי שלמי

ונאבר מ'קירה בז' למושה בז' באמור לעצ'יקא תוו ורשו  
ואטיד לסייע לוה' הווי ואביך בריך פיר לבני ישראל  
אתה שלחת אליכם :

להו : יד **ואמר** יי' למשה ר'ינו **דאמר** ותוהה עלמא  
אמר ומזה قولא ואמר בזניא מיר לבני ישראל אנא הרא  
דבוניא ועתה לבק�ו שברבי לוטבון : טו **ואמר** תרב  
י' למשה בזנוי מיר לבני ישראל אללה ואבתתחון  
אליהה דברהם אלהיה רוצחך ואלהיה ריעקב שברבי  
לוטבון

ר' צבי

רונית כפיסה עוגת טליותוי אוינוו הוכנק תלן בצלחותוי ווילנ'יכזוק. ואהאלת מוחזקות יט' זיראל צ'יזו וווחדריס דכער גראָל ווילנ'על הונאָה ווּ אַחֲרֵי עַתִּידים לְקַפֵּל תְּוֹרָה עַל סֶסֶד גָּוּסְגָּן' קְדֻשָּׁס צְיָהָן' מְטוּרִים. ד' ה' יְהִיא עַמָּךְ וְסָתְלִיחַ כְּלִיחַתְךָ נְקָהָה חֲדָרָת סְתָמִין' חֲבִיכָּן' סְכָתָמִין' מְתוּרִים תְּעִזְוִין' לְזַעַם עַל סֶסֶד כָּוֹן' שְׂקָבָלְוָה תְּוֹרָה עַל וִזְוָיָּה כְּזַמָּוֹר' זְיַרְאָלְוָה. ווּנוֹגָעַת נְזָעַן זוּ וּוּזָעַן (ישעה ט' ל'') וזה נְזָעַן הַכְּנָזְבָּדָקָה וּוּפְסָלָת קְנָזָקָה וּוּזָעַן הַבְּצָחָה צְיִיכָּתָךְ' לְזַעַם עַל הַבְּצָחָה צְיִיכָּתָךְ' זְיַרְאָלְוָה סְתָמִין' חֲדָרָת סְתָמִין' חֲבִיכָּן' זְוִירָה וּוּלְיָוָה אַבְּרָהָם כְּפִיָּים : (ד) אַחֲרֵיה אָשָׁר אַהֲרֹן אַחֲרֵי עַמּוֹס בְּמִרְכָּזָה שָׁלָר וּלְכָיוֹת (ברכות ט) אַחֲרֵי לְפָנָיו רְכוּסָל וּלְפָנָיו אַזְנָר וּוּכִיר לְפָנָיו הַקְּרָתִית דִּיבְּרָהָרְךָו (ש' ר'). הָיוּ לוּפְתָה מִורְתָּה כָּכְלָמָרְנוּ. (א' זְאַכְלִיל מְלִיאָה מִזְבְּחָה בְּיֹתְרֵה הַלְּבָדָן פְּנֵין לְכָרִי כְּסָתִית' וְכֵלָל מְחַמְּדוֹן מִחְשָׁבָתְכָתְךָ יְהִיא זְמִינָה לְזַעַם נְכִינָה וְלְזַעַם נְגִינָה לְעַדְלָה וְלְזַעַם מְטַמֵּעַ כְּרָבִוָּתָךָ ) : (טו) זה שמי לעלם. צְמָרָוּ וּלְוָרָה פְּגַלְיָוָהוּ צְלָחָה יְקָרָה כְּכָבָבָוּ (ש' ר') :

רשב"ם

מבולל יופי

החותרה : (ח) (זבוח) פילך חלמי לפניך . ותפסר עיס איזר קפמו על יהונתן (ט) (חלחץ) . ענץ פאר לגנבה. בסתמיבות : מיפה רעו טולו ייכטנו תלטה ה ז עטנק זונגע

וְאָנוֹלְקּוֹס  
 דַּוְכְּרִי לְכָלְ-דָּר וְדָר : טו אַיִל וְתִיכְנֹשׁ  
 יְתִידְ-סָבִי וְיִשְׂרָאֵל וְתִימֶר לְהֽוֹן יְיָ אֱלֹהָה  
 דַּאֲבָהָהָבָן אִיתְגָּלִי לְיָ אֶלְ-הָהָה דַּאֲבָהָם  
 יְצָקָן וְיַעֲקֹב לְמִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ דְּכִירָה יְתִיכְבָּן  
 וְנִתְ-דָּרָא יְתַעֲבֵר לְכָן בְּמִצְרָים : יי' וְאַנְקָרִית  
 אַסְיָק יְתִיכְבָּן מִשְׁיָעָבָד כְּמִצְרָאֵי לְאָרָעַבְנָעָנָא  
 וְחוֹפְתָאֵי וְאַמְוֹרָאֵי וְפְרִזְנָאֵי וְחוֹנָאֵי וְיַבְשָׁאֵי  
 לְאָרָעַ עֲבָדָה וְחַלְבָה וְרַבְשָׁה : ייח' וְיַקְבְּלוּן  
 פִּינְךְ וְתִימִיתְךְ אַתְּ וְסָבִי וְיִשְׂרָאֵל לְוַתְ-מַלְכָא  
 דְּמִצְרָים וְתִימְרוֹן לְיהָה יְיָ אֱלֹהָה דִּיהְוָאֵי  
 אַתְּקָרִי עַלְנָא וְכָעֵן גִּזְוִילְ-בָּעֵן מִמְּלָהָד הַלְּמָהָא  
 יוֹמָן בְּמִדְבָּרָא וְגַרְבָּח גְּרוּסְ-יָ אֱלֹהָהָנָא :  
 ייט' וְקַדְמִי גָּלִי אָרִי לְאִישָׁבָוק יְתִיכְבָּן מִלְכָא  
 דְּמִצְרָאֵי לְמַטִּיל וְלְאַפְנֵן-קְרֻסְ-דִּיחְלִילָה תִּקְיָף :  
 ב' וְאַשְׁלָחָה יְתִדְ-מַתְ-צְבָרָתִי וְאַמְתִי יְתִהְ  
 מִצְרָאֵי בְּכָל פְּרִשְׁוּתִי דִי אַעֲבָרִי בְּגִיהְוֹן  
 וְבְמַרְדָּבָן יְשַׁלְחִיתְבָּן : כא' וְאַמְתִן יְתִעְפָּא  
 הַרְין לְכְחַפְיִין-בְּגַעַיִן מִצְרָאֵי וְיִהְיָ אָרִי תְּהַכְּנָן  
 לְאַתְּהָבָן רִיקְנָן : כב' וְתִשְׁאָל אַתְּחָא  
 מִשְׁבְּכָתָה וּמִקְרִיבָת בִּיהָה פָּנִין דְּכָסָף וּמְנִין  
 דָּרָהָב וְלְבָוָשָׁו וְתִשְׁוֹן עַלְ-בָּגְיָכוֹן וְעַלְ-  
 בְּנִמְבָּכוֹן וְתִרְוֹקָנוֹן יְתִמְצָרִים : א' נָאָמָר  
 כָּשָׂה וְאָמָר וְהָא לְאִיְהִמְנָנוֹ לִי וְלָא יַקְבְּלוּן מִנִּי אָרִי יְמָרָן כְּאֶלְ-אִיתְגָּלִי לְד' יי'  
 וְאָמוֹר  
 לְאָנוֹמָר וְהָא לְאִיְהִמְנָנוֹ לִי וְלָא יַקְבְּלוּן מִנִּי אָרִי יְמָרָן כְּאֶלְ-אִיתְגָּלִי לְד' יי'

## ריש'

וְהַזְכָרָה . לְיוֹוֹנָהּ כְּקָדוֹם כְּחַדְוָה כְּחַדְוָה ' שָׁמָךְ לְשָׁלָטָה ' זָרָחָדָס לְשָׁכָה .  
 וְהַתְּהִוְרוֹזְקִים סְתָס כְּלִיל הַפְּגָר לְוּ לְזָמִינִים זָל שָׁמִינִים רְכָנוֹ : (ייח') וְשָׁמְשָׁלְקָוְלָן . וְתִלְיָהָן טְבַקְתָּעָה לְגָס לְעָקָבָה  
 יְמִיחָשָׁבָה קְוָלָן זְכָרְסִינִזָּה מְסָרְבִּיזָּה פְּלִיסְטִינִזָּה צִיְעָקְזִוְיִזָּה סְכָלָקָזָה גְּנָגִילָה . יְסָעָד  
 אַחֲרָלָס פְּקָדָי יְסָקָד הַלְּגָס : (אַלְהַיְהָנְדִירִים . זי' יְוָתָר' רִיחָה לִי' חַכּוֹת בָּר' זְוִיָּן : ) נְקָהָה עַלְנָוָה . לְפָנָן עַקְרָה  
 וְקָן (כְּמַרְבָּבָג) וְזִקְרָה לְלָאָסָס וְוְנִכְיָה קְרָה . חַלְלָה נְקָהָה עַלְנָוָה . לְפָנָן עַקְרָה  
 חַלְלָה פְּקָדָי יְסָקָד הַלְּגָס קְרָה עַלְנָוָה . לְפָנָן עַקְרָה  
 עַלְלָה בְּגַנְיִקְסָם וְעַלְלָה בְּגַנְיִקְסָם וְגַנְזִלָּתָם  
 ד' אַתְּמִצְרָים : א' וְגַעַן מִשְׁתָּה וְיַאֲמָר וְהָנָה  
 לְא'